

## **Cantus Posterior**

### **Auf den Spuren spätmittelalterlicher Gesänge**

Ein internationales Lifelong Learning Projekt an der KUG

Freitag, 22. Mai 2015

20.30 Uhr, Franziskanerkirche Graz

### **Musik zur Göttlichen Komödie von Dante Inferno – Purgatorio – Paradiso**

Ein Projekt von Sr. Julia Bolton Holloway,  
Federico Bardazzi und Marco di Manno.  
Künstlerische Beratung: Carla Zanin

**Ensemble San Felice (Florenz)  
mit Gästen**

**Leitung: Federico Bardazzi**



**Ensemble San Felice:**

*Gesang*

Laura Andreini, Floriano D'Auria, Chiara Galioto; Michael Paumgarten,  
Leonardo Sagliocca

*Instrumente*

Federico Bardazzi (Fidel), Marco Di Manno (Blockföten), Cecilia  
Fernandez (Blockföten), Donato Sansone (Dudelsack, Schlagzeug,  
Symphonia)

**Schola Cantorum Riga:**

Guntars Pranis, Kaspar Milasevics, Aigars Reinis, Martins Moors, Ansis  
Klucis, Janis Kursevs, Dainis Geidmanis

**Graces & Voices**

Antanina Kalechyts, Kataryna Menges

**Sprecher:** Carmen Grasso, Uli Praßl

**Videoleitung:** Carla Zanin

**Videomaker:** Federica Toci

## Die Hölle

1. Vexilla regis prodeunt inferni

**Coro dei demoni**

## Das Fegefeuer

2. Officium Peregrinorum

(AAF f. 115r, Codice Orleans, Athenaeum Cremonese 57 – 65) (*Jesu nostra redemptio* AC 693 f. 150r, 154v, 155r, 156r 1200)

**Stazio (Jesus), Virgilio (Cleopa), Dante apprendista (Luca),  
Discepoli**

3. ANTIPHONA Nos qui vivimus

(AAF f. 51v) cum PS. 113 In exitu Israel de Aegypto *tonus peregrinus*

4. Amor che nella mente mi ragiona – In exitu Israel de Aegypto

*contrafactum* di Mariam Matrem Virginem

(LV)

**Casella, Coro**

5. PSALMUS 50 Miserere mei, Deus VII

(TO p. 134 e p. 144) (1, vv. 1-7)

6. ANTIPHONA Salve Regina I

(AO 6 f. 94v)

*Laura Andreini*

7. HYMNUS Te lucis ante terminum III

(AC 693 35v, MBT 347 ff. 192-192v)

**Angelo**

8. HYMNUS Te Deum laudamus III

(AC 693 19r, AR p. 527)

9. O Padre nostro che ne' cieli stai  
*contrafactum* di Lamentomi et sospiro  
(Lauda, BR 18)  
*Laura Andreini*

10. RESPONSORIUM Beati pauperes. Beati misericordes  
VII (AO 6 f. 108v)

11. Agnus Dei V *Missae XI cum júbilo*  
*Antanina Kalechytz*

12. Io son dolce sirena  
*contrafactum* di Co' la Madre del Beato  
(Lauda, BR 18)

**Sirena**

13. PSALMUS 50 Domine, labia mea aperies I  
(TO p. 142 e p 120) (2, vv. 16-20)

14. Donne ch'avete intelletto d'amore – Domine, labia mea  
*contrafactum* di Imperayritz de la ciutat joyosa (LV)

**Bonagiunta da Lucca, Coro**

15. HYMNUS Summae Deus clementiae I  
(AC 693 f. 45r, KN p. 214)

16. Tan m'abellis vostre cortez deman  
*contrafactum* di Dex est ausi comme li pellicans  
(Thibaut de Navarre 1201 – 1253, OMB n. 25)

**Arnaut Daniel**

17. ANTIPHONA Beati mundo corde  
cum PSALMUS 118 Beati Immaculati in via VI  
(AAF 215v)

**Angelo**

18. INTROITUS Venite, benedicti Patris mei VII

(PC Cod. 65 Archivio Capitolare *Libro del Maestro sec. XII*)

**Angelo**

19. Sappia qualunque il mio nome dimanda

*contrafactum* di Maravillosos miragres

(Cantiga 272, BNCF, BR 20)

**Matelda**

20. PSALMUS 32 Beati quorum remissae sunt iniquitates

cum ANTIPHONA Nunc gaudeant *Hildegard von Bingen*

VI (TO p. 145a)

**Matelda, Coro**

21. Hosanna *Missa XVIII*

(AO 6 f. 140v)

**Coro**

22. ANTIPHONA Benedicta tu in mulieribus IV

(AAF 61v)

**Solo, Coro**

*Laura Andreini*

23. Veni de Libano, sponsa mea

*Contrafactum* di Peccatrice nominata Magdalena da Dio amata

(Lauda, BR 18)

**Salomone**

24. Benedictus - Manibus o date lilia plenis

Benedictus *Missa XVIII*

(AO 6 f. 140v)

*contrafactum* di Ortorum virentium / Virga Yesse /

Victimae paschali laudes

(Lauda, BR 18)

25. ANTIPHONA Alleluia alto re di Gloria

(Lauda, BR 18)

cum PS. 30 (1-8) In te, Domine, speravi II

(TO p. 142a)

**Coro degli angeli**

*Leonardo Sagliocca, Antanina Kalechyts*

26. PSALMUS 50 Asperges me hyssopo, et mundabor III

(TO p 143b) (vv. 8-15)

**Matelda, Coro**

27. PSALMUS 78 Deus, venerunt gentes V

(TO 144 o p 129)

**Virtù**

## **Das Paradies**

28. ANTIPHONA Ave Maria I

(AAF 66v)

**Piccarda**

29. Agios o Theos (canto bizantino, Manoscritto Classense sec. XII)

**Giustiniano, Coro**

30. Voi che 'ntendendo il terzo ciel movete

*contrafactum* di Verso l'amato li occhi suo l'amante

*(su melodia medievale di ottava rima)*

**Carlo Martello**

Voi che 'ntendendo il terzo ciel movete – Agios o Theos

*contrafactum* di Ave regina / Mater innoventiae

**Marchetto da Padova**

(PMFC 37 pag. 129)

**Carlo Martello, Giustiniano**

31. O Virgo splens

(LV)

32. ANTIPHONA Regina caeli VI

(AOSMF L 2 n. 2 f. 155rv)

33. Sanctus **Gratiosus**

(PMFC 17, pag. 79)

*Floriano D'Auria, Michael Paumgarten, Leonardo Sagliocca*

34. Gloria Spiritus et alme **Egardus**

(PMFC 18, pag. 90)

*Antanina Kalechyts, Kataryna Menges*

35. Sanctus **Gratiosus**

(PMFC 17, pag. 79)

*Floriano D'Auria, Michael Paumgarten, Leonardo Sagliocca*

36. OFFERTORIUM Ave, Maria, gratia plena VIII

(MP 13, f. 283)

**Angelo**

37. Vergine madre, figlia del tuo figlio

*contrafactum di Parade mentes ora*

(Cantiga 241, BNCF 52, BR 20)

**San Bernardo**

## Verwendete Quellen:

### *Codex*

**AAF** Antifonario Arcivescovile di Firenze circa 1250

**AC 693** Assisi Biblioteca Comunale Antifonario 693, ca 1200

**AO** Aosta Seminario Maggiore 6 Antifonario, ca 1200

**AOSMF L 2 n. 2** Archivio dell'Opera di Santa Maria del Fiore Antifonario ca 1330

**AR** Antiphonale Romanum secundum Liturgiam Horarum Ordinemque Cantus Officii dispositum a Solesmensibus monachis præparatum, Tomus alter

**BNCF BR 18** Laudario Fiorentino di Santo Spirito

**BNCF BR 20** Cantigas de Santa Maria de Alfonso X *El Sabio*

**KN** Klosterneuburg Stiftsbibliothek, Hs. 1000, 1336

**L 601** Lucca Antifonario 601, ca 1100

**LV** Llibre Vermell de Montserrat

**OMB** Oxford Medieval Book

**MBT** Milano, Biblioteca Trivulziana 347, ff. 192-192v XIV Sec.

**MP** Montpellier 13

**PC** Antifonario Graduale della Basilica di S. Antonino in Piacenza, sec. XII

**PMFC** Poliphonic Music Fourteenth Century

**TO** Tonarium Oddonis, sec. XII ed. Coussemaker



Ensemble San Felice



Schola Cantorum Riga



Antanina Kalechyts



Kataryna Menges

## LA MUSICA DELLA COMMEDIA DIE MUSIK DER GÖTTLICHEN KOMÖDIE

Das Projekt *La musica della Commedia* (Die Musik der Komödie) stammt von Schwester Julia Bolton Holloway, ehemals Professorin für mittelalterliche italienische Literatur in den USA und jetzt Betreuerin des Englischen Friedhofs in Florenz. Kern der Arbeit ist eine ausführliche Untersuchung des weltbekannten Werks von Dante Alighieri *Die göttliche Komödie*, mit dem Ziel, alle Textstellen aufzufinden, an denen von Musik die Rede ist. Danach wurden alle Musikstücke gesammelt, die vom Dichter zitiert werden: für diesen Teil der Arbeit waren die Musiker Federico Bardazzi und Marco Di Manno zuständig. Zahlreiche Quellen wurden berücksichtigt, z.B. florentinische Manuskripte oder Codices aus anderen Städten, mit welchen Dante selber direkt oder indirekt in Berührung gekommen war. Daraus hat sich ein eindrucksvolles Schauspiel ergeben, das sich als Zelebration des Dichters im 750. Jahr seiner Geburt versteht.

Es handelt sich um kein bloßes Konzert, sondern um ein wahres Gesamtkunstwerk, in dem sich Poesie, Musik und Bilder vereinen. Ein Sprecher liest eine Didaskalie vor und erklärt so, an welchem Ort der Reise sich der Dichter befindet, welche Personen anwesend sind und was sich ereignet. Ein zweiter Sprecher liest Dantes Verse als Einführung zum darauf folgenden Musikstück, das oft mit Instrumenten ausgeführt wird. Im Hintergrund läuft ein künstlerisches Video, welches den allgemeinen Effekt verstärkt und als eine Brücke zwischen Antike und Moderne zu verstehen ist.

Die Musik in der *göttlichen Komödie* teilt sich in zwei Kategorien: Stücke in lateinischer Sprache (Gregorianischer Gesang) und Stücke in der Volkssprache bzw. in Italienisch. Was die erste Gruppe angeht, kann man wiederum zwischen Gesängen aus der Liturgie des Stundengebetes und aus der Messe unterscheiden. Die liturgischen Gesänge, seien es Hymnen, Psalmen, Antiphonen usw., werden natürlich in einem außerliturgischen Zusammenhang und in enger Beziehung zum literarischen Text aufgeführt, dessen Hinweise beachtet werden. Solisten und Chor wechseln sich während des Konzerts ständig ab.

Was das Repertoire in der Volkssprache betrifft, war die Aufgabe viel schwieriger zu lösen – es gibt keine Vorlagen für die Melodien –, aber auch sehr aufregend. Zur musikalischen Umsetzung profaner Texte, die von Dante selbst oder anderen Dichtern stammen, wurde überwiegend die alte Praxis der Kontrafaktur verwendet, worunter man das Ersetzen eines Textes durch einen anderen auf derselben Melodie versteht. Es war notwendig, Musikvorlagen zu finden, die zum poetischen Text unter verschiedenen Aspekten passen konnten (Stil, Metrik, Herkunft): in unserer Auswahl erscheinen einige der berühmtesten Sammlungen des Mittelalters, wie die *Cantigas de Santa Maria* oder das *Libre Vermell de Montserrat* (XIII. Jahrhundert), sowie das *Laudario Fiorentino*, ein Manuskript, das in der Nationalbibliothek Florenz aufbewahrt wird.



Federico Bardazzi